

Porównanie tłumaczeń Przysłów 29:9

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Człowiek mądry wie, że spór z głupim: (głupi) raz wybucha, raz się śmieje, a spokoju brak.* ¹⁾
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Człowiek mądry wie, że spór z głupim: ten raz wybucha, raz się śmieje — porozumienia brak.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Jeśli mądry człowiek spiera się z głupim, czy się gniewa, czy się śmieje, nie <i>ma</i> pokoju.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Mąż mądry, wiedzieli spór z mężem głupim, choćby się gniewał, choćby się też śmiał, nie będzie miał pokoju.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	Człowiek mądry będzie się z głupim prawował, choć się gniewa, choć się śmieje, nie znajdzie pokoju.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Gdy mądry spiera się z głupim, ten krzyczy, śmieje się - nie ma pojednania.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Gdy mądry wie, że spór z głupim, to ten raz wybucha, raz się śmieje, i nie dochodzi do pojednania.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Gdy mądry wie, że spór z głupcem, ten się denerwuje, śmieje i nie ma porozumienia.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Kiedy człowiek mądry ma do czynienia z głupcem, ten raz się unosi, raz się śmieje - i nie ma zgody.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Gdy człowiek mądry prawuje się z głupcem, to czy [głupiec] gniewa się, czy się śmieje, i tak nie dojdzie z nim do ładu.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	Мудрий чоловік судить народи, а поганий чоловік гніваючись висміває і не лякається.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Gdy spór toczy mędrzec z głupcem, czy ten się gniewa, czy śmieje – nie daje spokoju.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	Gdy człowiek mądry zaczął się sądzić z człowiekiem głupim – ten wpadł w podniecenie i się roześmiał; i nie nastaje spokój.

¹⁾ <x>240 29:9</x> wg G: Człowiek mądry sędzi narody, człowiek zaś niegodziwy jest zagniewany, drwi i nie lęka się, ἀνὴρ σοφὸς κρίνει ἔθνη ἀνὴρ δὲ φαῦλος ὀργιζόμενος καταγέλλεται καὶ οὐ καταπτήσσει.